

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 15 Σεπτεμβρίου 2019

Sonntag, 15. September 2019

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτὴν τῆς
Ἐψώσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ

Μνήμη τῶν ἁγίων Μεγαλομάρτυρος
Νικήτα καὶ Βησσαρίωνος ἀρχιεπισκόπου
Λαρίσης

Sonntag nach dem Fest der Erhöhung des
kostbaren Kreuzes

Gedächtnis des hl. Großmartyrers Niketas und
des hl. Bessarion, Erzbischof von Larisa.

ΟΡΘΡΟΣ

Κάθισμα τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Τοῦ Σταυροῦ Σου τὸ ξύλον προσκυνούμεν
Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης
ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων· Παράδεισον ἠνέωξας
Σωτήρ, τῷ πίστει προσελθόντι Σοι Ληστή·
καὶ τρυφῆς κατηξιώθη, ὁμολογῶν Σοι,
Μνήσθητί μου Κύριε. Δέξαι ὡσπερ ἐκεῖνον
καὶ ἡμᾶς, κραυγάζοντας· Ἠμάρτομεν,
πάντες· τῇ εὐσπλαχνίᾳ Σου, μὴ ὑπερίδης
ἡμᾶς.

ORTHROS

Kathisma des Festes

Erster Ton

Das Holz Deines Kreuzes verehren wir,
Menschenliebender, woran Du gehan-
gen hast, Du Leben aller Dinge. Das Paradies
öffnetest Du, Retter, dem Schächer, der sich
Dir im Glauben nahte. Der Wonne würdig-
test Du dem, der Dir bekannte: Gedenke mei-
ner, Herr. Wie auch jenen, so nimm auch uns
an, die wir rufen: Gesündigt haben wir alle,
verstoße uns nicht in Deiner Barmherzigkeit!

Ἐξαποστειλαριον τῆς Ἑορτῆς

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς οἰκουμένης·
Σταυρός, ἡ ωραιότης τῆς Ἐκκλησίας,
Σταυρός, βασιλέων τὸ κραταίωμα·
Σταυρός, πιστῶν τὸ στήριγμα· Σταυρός,
ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ τῶν δαιμόνων τὸ
τραῦμα.

Exaposteilarion des Festes

Kreuz, du Bewahrer des ganzen Erdkrei-
ses. Kreuz, du Schönheit der Kirche.
Kreuz, du Stärke der Regierenden. Kreuz, du
Stütze der Gläubigen. Kreuz, du Herrlichkeit
der Engel und Wunde der Dämonen.

Στιχηρὰ τῶν Αἰνῶν

Ἦχος δ'

Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἄναστας ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν Σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐν τῷ σταυρῷ Σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας καταράσας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ Σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον κατήργησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει Σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμέν Σοι, ὁ ἄναστας ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Stichera

Vierter Ton

Du hast das Kreuz und den Tod auf Dich genommen, und bist erstanden von den Toten, allmächtiger Herr, wir preisen Deine Auferstehung

In Deinem Kreuz, Christus, hast du uns vom alten Fluche erlöst und in Deinem Tod den Teufel, der unsere Natur verknechtete, besiegt. In Deinem Auferstehen hast Du alles mit Freude erfüllt und so rufen wir Dir, der Du von den Toten erstanden bist: Herr, Ehre sei Dir!

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

GÖTTLICHE LITURGIE

Auferstehungspolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn, und von der Verurteilung der Stammeltern befreit kündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus, Gott, der der Welt das große Erbarmen schenkt.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς τοῦ Σταυροῦ

Ἦχος α'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ Σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ Σου πολίτευμα.

Apolytikion des Festes der Kreuzerhöhung

Erster Ton

Rechte, Herr, Dein Volk und segne Deine Erbe, der Du den Herrschern Siege über die Feinde schenkst und durch Dein Kreuz Deine Gemeinde beschützt.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ Σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρομὸς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει Σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν Σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Kontakion

Vierter Ton

Der Du aus freiem Willen auf das Kreuz warst erhoben, schenke Deiner mit Deinem Namen bezeichneten neuen Gemeinde, Deine Erbarmungen, Christus, unser Gott. Erfreue unsere gläubigen Herrscher mit Deiner Kraft, schenke ihnen Siege gegen ihre Widersacher. Im Kampfe führen Sie Dein Siegeszeichen, die Waffe des Friedens.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.
Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα.

Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Wie gewaltig sind Deine Werke, Herr. Alles hast Du in Weisheit geschaffen.
Vers: Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, mein Gott, wie groß bist Du.

Πρὸς Γαλάτας
Ἐπιστολῆς Παύλου (β':16-20)

Aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Galater (2,16-18)

Αδελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο! Εἰ γάρ, ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

Brüder, wir wissen, dass der Mensch nicht aus Werken des Gesetzes gerecht wird, sondern aus dem Glauben an Jesus Christus; so sind auch wir zum Glauben an Christus Jesus gelangt, damit wir gerecht werden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Werke des Gesetzes wird kein Fleisch gerecht. Wenn nun auch wir, die wir in Christus gerecht zu werden suchen, als Sünder erfunden werden, ist dann Christus etwa Diener der Sünde? Keineswegs! Denn wenn ich das, was ich niedergerissen habe, wieder aufbaue, dann stelle ich mich selbst als Übertreter hin. Denn ich bin durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich für Gott lebe. Ich bin mit Christus gekreuzigt worden. Nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir. Was ich nun im Fleische lebe, lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich für mich hingegeben hat.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Μάρκον (η':34-38; θ':1)

Aus dem Evangelium
nach Markus (8,34-38; 9,1)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῆ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς Αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Der Herr sprach: Wenn einer hinter mir hergehen will, verleugne er sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach. Denn wer sein Leben retten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen und um des Evangeliums willen verliert, wird es retten. Was nützt es einem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, dabei aber sein Leben einbüßt? Um welchen Preis könnte ein Mensch sein Leben zurückkaufen? Denn wer sich vor dieser treulosen und sündigen Generation meiner und meiner Worte schämt, dessen wird sich auch der Menschensohn schämen, wenn Er mit den heiligen Engeln in der Herrlichkeit Seines Vaters kommt. Und Er sagte zu ihnen: Amen, ich sage euch: Von denen, die hier stehen, werden einige den Tod nicht schmecken, bis sie gesehen haben, dass das Reich Gottes in Macht gekommen ist.

Ἐλευθερία ἐν Χριστῷ

Μιὰ πρόσκληση ἀπευθύνεται σήμερα ἀπὸ τὸν Ἰησοῦ Χριστό, χωρὶς διάκριση, πρὸς τὸν κάθε ἄνθρωπο χωριστά. «Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν», ἂν κάποιος θέλει νὰ μὲ ἀκολουθήσει, φωνάζει ὁ Κύριός μας, ὑπάρχει δρόμος πὸν καθέννας ἀπὸ σᾶς, μὲ προσωπικὴ ἀπόφαση, μπορεῖ νὰ πάρει. Εἶναι ἡ ὁδὸς πὸν ὀδηγεῖ στὴν ἀληθινὴ ἐλευθερία. Για πολλούς, στίς μέρες μας, ἐλευθερία σημαίνει ἀπόλυτη ἀνεξαρτησία καὶ ἐπιβολὴ ἐγωιστικῶν ἐπιδιώξεων, χωρὶς προϋποθέσεις. Ἡ στάση ὅμως αὐτὴ δὲν τοὺς πλησιάζει ἀλλὰ τοὺς ἀπομακρύνει ἀπὸ τὴν οὐσιαστικὴ καὶ ἀπόλυτη ἐλευθερία. Καθὼς ὁ μόνος Κύριος ψυχῶν καὶ σωμάτων σέβεται τὴν ἐλευθέρᾳ βούληση τοῦ ἀνθρώπου, καθέννας καλεῖται νὰ ἀποφασίσει προσωπικὰ γιὰ τὴν εἴσοδο στὴν οὐράνιο Βασιλεία. Ἡ ἐν Χριστῷ ἐλευθερία συνεπάγεται ὑπευθυνότητα: πρὸς τὸν Θεό, πρὸς τὸν ἑαυτό μας, πρὸς τοὺς συνανθρώπους μας, πρὸς τὴν δημιουργία καὶ τὸν κόσμον ὁλόκληρον, ὅπως τόνισε ἡ Α.Θ.Π. ὁ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης στὸ Μήνυμά του ἐπὶ τῷ νέῳ ἐκκλησιαστικῷ ἔτει.

Μὲ τὸ ἐκούσιο Πάθος, τὴν Σταύρωση καὶ τὴν Ἁγία Ἀνάστασή Του, ὁ Χριστὸς μᾶς ἐλευθέρωσε ἀπὸ τὴν «ἀρχαία κατάρρα». Τώρα ζοῦμε πεπληρωμένοι χαρᾶς, «ἐν πίστει τῆ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός» μας, Ἐκείνου πὸν παρέδωσε «ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν». Μέσα μας σταυρώθηκε, θανατώθηκε ὁ παλαιὸς ἄνθρωπος, ζεῖ ὁ Χριστὸς, ὁ νέος ἄνθρωπος. Εἴμεθα ἐλεύθεροι καὶ ὑπεύθυνοι νὰ διατηρήσωμε τὴν ἐμπιστοσύνη μας στὸ Χριστό. Ἐτσι ἡ πίστη μας θὰ δώσει καρποὺς καλῶν ἔργων πάντα μὲ τὴ Χάρη Του, μιὰ καὶ γνωρίζει πὼς διαλέξαμε «τὴν τεθλιμμένη ὁδόν», τὸν δύσκολο δρόμο πὸν ἀπαιτεῖ κόπο καὶ θυσίες. Ἐνδυναμούμενοι ἀπὸ τὴ συμμετοχὴ μας στὰ ἱερά Μυστήρια τῆς Ἐκκλησίας, ὁμολογοῦμε καθημερινὰ τὴν πίστη μας στὸ Χριστό καὶ δίδομε μαρτυρία γιὰ τὴν ἐλευθερία πὸν μόνον κοντὰ στὸ Θεὸ βρῖσκομε. Τὸ βλέμμα μας ἄς εἶναι στραμμένο πρὸς τὸν Υἱὸ τοῦ Ἀνθρώπου πὸν «μέλλει πάλιν ἔρχεσθαι». «Ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς Αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων», ἀντὶ τῆς «ἐν τῷ κόσμῳ» παροδικῆς χαρᾶς θὰ ἀπολαύσωμε τὴν ἀληθινὴ καὶ αἰωνία Ζωή.

Freiheit in Christus

Im heutigen Evangelium spricht Jesus Christus eine Einladung aus, die an jeden einzelnen Menschen ohne Unterschied gerichtet ist. „Wenn einer hinter mir hergehen will“, d. h. wenn einer mir nachfolgen will. Diese Einladung, dieser Weg der Nachfolge, ist ein Ruf, den jeder ganz persönlich annehmen muss. Es ist ein Weg in die Freiheit. Auch wenn heute viele meinen, Freiheit sei absolute Unabhängigkeit und die bedingungslose Durchsetzung des eigenen Egos, so führt die Haltung sie nicht näher zur, sondern immer weiter weg von der eigentlichen und vollkommenen Freiheit. Der Herr respektiert jedoch den freien Willen des Menschen, der seine persönliche Entscheidung treffen muss, in das himmlische Königreich einzutreten. Mit der christlichen Freiheit ist Verantwortung verbunden – Christus gegenüber, sich selbst, den Mitmenschen und schließlich – wozu uns der Ökumenische Patriarch am Beginn des Kirchenjahres eindringlich ermuntert hat – auch der Schöpfung und der ganzen Welt gegenüber.

Im freiwilligen Leiden und Tod Christi, im festen Glauben an Seine heilige Auferstehung und bestärkt durch die Kraft des Heiligen Geistes wurden wir „vom alten Fluche erlöst“ und finden ewige Freude in Fülle. Der alte Mensch wurde gekreuzigt, in uns lebt Christus, der neue Mensch. Es liegt nun in unserer Freiheit und Verantwortung, im Glauben an Christus zu bleiben und aus diesem Glauben heraus Früchte der guten Werke zu bringen. Christus weiß, dass dieser Weg nicht immer leicht ist und mit vielen Opfern und Mühen verbunden ist, wenn wir aber den Blick fest auf die Wiederkunft des Menschensohnes richten, „wenn Er mit den heiligen Engeln in der Herrlichkeit Seines Vaters kommt“, dann können wir gewiss sein, dass wir nicht vergänglichen Freuden, sondern des wahren und ewigen Lebens in Christus teilhaftig werden. Im Glauben an Christus und in der regelmäßigen Teilhabe an den heiligen Mysterien der Kirche finden wir die nötige Kraft für das tägliche Bekenntnis zu Christus und dem Zeugnis für jene Freiheit, die wir nur in Gott finden.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

16., 17., 19. & 20. 9. 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία
18. 9. 7:00 π.μ. Θεία Λειτουργία
21. 9. 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

16., 17., 19. & 20. 9. 8:30 Uhr Göttliche Liturgie
18. 9. 7:00 Uhr Göttliche Liturgie
21. 9. 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW